



华东师范大学出版社
著名商标 全国百佳图书出版单位

东方学术论坛

Oriental Academic Forum

第三辑 (2010)

■ 金基石 主编

Oriental Academic Forum

东方学术论坛

Oriental Academic Forum

第三辑
(2010)

金基石 主编

华东师范大学出版社

Oriental Academic Forum

图书在版编目 (CIP) 数据

东方学术论坛. 第3辑/金基石主编. —上海: 华东师范大学出版社, 2011.6

ISBN 978-7-5617-8776-2

I. ①东… II. ①金… III. ①东方学—文集 IV.
①K107.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 134748 号

东方学术论坛 第三辑(2010)

主 编 金基石
责任编辑 陈庆生
责任校对 王丽平
装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://ecnup.taobao.com/>

印 刷 者 上海商务联西印刷有限公司
开 本 787×1092 16 开
印 张 16
字 数 281 千字
版 次 2010 年 12 月第 1 版
印 次 2010 年 12 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5617-8776-2/H·568
定 价 35.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

东方学术论坛 第三辑(2010)

Oriental Academic Forum

高等学校特色专业建设点资助项目 编号 TS2196

主 编：金基石

编辑委员会委员(以姓氏笔画为序)：

李春虎 杨 阳 金基石 程 彤

《东方学术论坛》第三辑共收入 22 篇论文,内容涉及语言、文学、文化、国际关系、教学等领域,多角度地展示了第二辑出版以来我校亚非语言文学专业在科研工作中所取得的阶段性成果。

近年来,亚非语言文学专业的教学和科研工作呈现出蓬勃向上的大好局面,特色学科建设进一步深入,专业规模进一步扩大,学科层次进一步提升。今年新增土耳其语专业开始招生,印地语专业也开始着手筹办。更令人欣喜的是经过多年努力,争取到了二级学科亚非语言文学博士点,这标志着我们的学科建设迈入新的高度。

教学与科研,是高校工作最主要的两个方面,处理好两者的关系,不论对学科建设还是对教师的个人发展,都是一件具有重要意义的事情。教学与科研相辅相成,相互促进,根本上也是统一的。相对于大语种而言,小语种“麻雀虽小五脏俱全”,每个教师都讲授至少 3—4 门不同类型课程,备课、批改作业、辅导学生等,教学任务十分繁重,但是教师们仍然把科研工作放在重要位置。科研水平是衡量一所大学或学科教育质量的重要标准。大学教师尤其是青年教师只有参与科研工作才能真正增强自信心,从而不断提高自身的专业水平,实现“经验型”教师向“学习型”和“研究型”教师的转变,最终实现自身的可持续发展。

现代教育尤其是高校教育绝不能满足于“传道、授业、解惑”,我们的教育目标是培养创新型人才,而科研能力是教师从事教育创新工作的基础,《东方学术论坛》是我们乃至全国亚非语言文学专业展示科研成果的平台。我们要进一步增强科研意识,自觉培养科研兴趣,善于学习,勇于创新,把《东方学术论坛》越办越好,亚非语言文学专业的学科建设将迎来新的发展。

热忱欢迎校内外的教师和读者对《东方学术论坛》提出宝贵意见。谢谢!

1 / 主编的话	金基石
----------	-----

语言研究篇

3 / 韩国语语序研究的历史与现状	白莲花
14 / 略论韩国语第三人称代词意义特点	金顺吉
23 / 韩国语的双宾语句	赵新建 马会霞
33 / 韩国语教育用基础词汇的选定及其应用研究趋势	林亨载
42 / 韩国的国语醇化运动	高陆洋

语言对比篇

55 / 韩汉语被动句的句法结构对比研究	兰晓霞
61 / 汉韩“心”的隐喻表达对比	侯文玉
70 / 汉韩语复数标记“们”与“들”的句法功能对比	金忠实
82 / 近十年韩国的中韩对比语言学研究状况小考	吕礼强
104 / 论《四声通考》与《四声通解》的关系	金基石
113 / 浅析汉日篇章的衔接与连贯	金稀玉
118 / 交际领域与语言选择	
——以延边大学朝鲜族本科生为研究对象	马英美

文学与文化篇

133 / 伪满时期朝鲜文学的倾向性研究	
——以《萌芽的大地》为文本	季 琨

145 / 儒学文化在越南的影响和变异 ——兼论古代中越制度文化交流	冯 超
156 / 理学东传及其对高丽文化的影响	王明星
169 / 对以色列参与中国 2010 年上海世博会的整体考察及评析	阮 项
189 / 韩流的兴衰及对中国的启示	韦 薇 倪 悦

国际关系及教学篇

201 / 中国的韩国史教育回顾与反思	李春虎
207 / 以色列与美国犹太人的经济联系	杨 阳
219 / 核危机下的伊朗公共外交	万 明
228 / 交际法在基础阶段越南语视听教学中的运用	卢珏璇
234 / 中韩两国的网络治理和利益集团的比较：直辖市地区利益 协调的试点研究	俞忠植

CONTENTS

1 / Preface	JIN Jishi
-------------	-----------

Linguistic Studies

3 / Study on history and status of Korean word order	BAI Lianhua
14 / The Meaning Characteristics of 3rd Person Personal Pronoun in Korean	JIN Shunji
23 / The Double-object Sentence in Korean	ZHAO Xinjian MA Huixia
33 / The Selection of Basic Korean Terms for Educational Use and the Tendency of Its Applicational Research	Leem Hyeongzae
42 / Korean Language Refinement Movement	GAO Luyang

Linguistic Comparison Studies

55 / Syntactic Structure of Passive Sentences in Korean and Chinese: A Contrastive Analysis	LAN Xiaoxia
61 / The Contract of the Metaphor Expression of “Heart” between Chinese and Korean	HOU Wenyu
70 / A Syntactic Function Contrast On the Plural Mark between Chinese “们” and Korean “들”	JIN Zhong Shi
82 / A Summary of the South Korea's Chinese-Korean Comparative Studies development in Recent Ten Years	LV Liqiang
104 / The Relation of <i>Sa Seong Tong Go</i> & <i>Sa Seong Tong Hae</i>	JIN Jishi
113 / An Analysis of Cohesion and Coherence in Chinese and Japanese Texts	JIN Xiyu
118 / Communication Area and the Choice of Language — Take undergraduate Korean Chinese students in Yanbian University as	

Literature and Culture Studies

- 133 / The Study of the Literature Preference of the Koreans in Manchurin — Based on *The Sprouting Earth* JI Kun
- 145 / The Impact and Variations of Confucianism in Vietnam — Also on the Ancient System of Cultural Exchanges between China and Vietnam FENG Chao
- 156 / East Neo-Confucianism passes on and to the Korean culture influence WANG Mingxing
- 169 / A General Observation and Analysis on Israel's Participation in EXPO 2010 Shanghai China RUAN Xiang
- 189 / The Enlightenment of the Tide and Ebb of "Korean Wave" WEI wei, NI yue

International Relations and Methodology Studies

- 201 / Review and Reflection on Korean History Education in China LI Chunhu
- 207 / The Economic Connections between Israel and American Jewry YANG Yang
- 219 / Iran's Public Diplomacy Under Nuclear Crisis WAN Ming
- 228 / Application of Communicative Approach in the Elementary Stage of Audio-visual Aided Vietnamese Language Teaching LU Juexuan
- 234 / Network Governance and Interest Groups in China and South Korea: A Pilot Study on the Interest Intermediation in Municipality District YU Chungsik

语言研究篇

韩国语语序研究的历史与现状*

白莲花

【摘要】语序问题非常重要,在语言的表层表达上语序以一种线性排列的方式呈现,是可以直观的,也是我们在言语流中最先感知到的部分。韩国语语序非常自由,但自由中隐藏着规则和制约,而归纳语序规律是研究韩国语的难点。本文简略梳理了韩国语语序研究的历史与现状,并归纳了现有研究成果的成就与不足。

【关键词】韩国语 语序 历史 现状

【作者简介】白莲花(1983—),博士在读,上海外国语大学外国语言学及应用语言学专业博士研究生,主要研究方向:韩汉语对比研究。

引言

语序在语法中具有非常重要的地位。众所周知,语言是一维线性结构,语序是言语流的存在方式和本质特点。因此,语序对任何语言都很重要。

语序(어순)按其字面义应是“单词的顺序”,但是句子层面上的语序不是指单纯的单词语序而是指句子成分间的排列顺序(相对位置)。有些语言的语序是较固定的(如:汉语、英语),相反有些语言的语序是较灵活的(如:韩国语、日语)。韩国语是黏着语(SOV),具有丰富的助词和词尾。发达的格标记系统使得韩国语在语序类型上处于语序较自由的语言。韩国语句子以谓语为核心,加上主语、宾语、状语等成分共同构成。有时根据语境,上述主要成分间的顺序可以自由的改变。韩国语虽然语序非常自由,但自由中隐藏着规则和制约。

韩民族很早就注意到语序的重要性。古朝鲜没有文字,汉字和汉文大约在公元前后传入韩国,成为韩民族的书写手段,开始支配他们的文字生活。因此,韩民族在记录自己的情感时不得不借用与韩国语处于不同语言类型的汉语。在用汉字和汉文书写时,韩民族考虑到了韩汉语在语序上的不同点,因此试图通过各种标记法来标记句子。誓记式标记^①就是其中之一。壬申誓记石标记的特点就是将汉字按照韩国语的语序排列。所以,只要懂得汉语字面义就可以根据韩国语句子成分的排列顺序去推理文章的意思。

*本文得到上海外国语大学校级重大科研项目“语言类型学研究”(KX 161008)和上海外国语大学“211 工程”三期重点学科建设项目子项目“语言类型学研究”(211YYJLX01)的资助。同时属上海外国语大学研究生科研基金项目“语言类型学视角下的朝鲜语语序对比研究”(028)的阶段性成果。

① 誓记式标记因 1940 年在庆州出土的壬申誓记石而命名。虽然有些学者主张誓记石是在真兴王 13 年(552)或真平王 34 年(612)制作的,但具体年份不详。

下面是刻印在壬申誓记石中的全文^①。

壬申年六月十六日 二人并誓記 天前誓 今自三年以後 忠道執持 過失天誓
若此事失天大罪得誓 若國不安大亂世 可容 行誓之 又別先辛末年七月廿二日
大誓詩尙書禮(左?)傳倫得誓三年

可以说,誓记式标记反映了大众想记录韩文的强烈欲望,同时通过上述石文我们可以了解到当时古人已经认识到了韩国语和汉语在语序上存在的显著差异。

韩国的语言学界历来重视对语序的研究,研究历史较早、成果丰富。随着语法学界对语言研究的深入,对语序的认识也越来越深刻,研究视野越来越开阔。语序研究从早期对句式的“常”与“变”的认识到目前新的理论和方法相融合寻求背后的认知动因和机制,研究既有萧条期、也有爆发期。

下面本文就语言研究范式的不同,从四个方面简要阐述韩国语语序研究的历史发展和现状,并归纳现有研究成果的成就与不足。

一、传统语法—结构主义背景下的韩国语语序研究

关于韩国语语序的分析最初^②可见于各类语法书中的介绍。

유길준(1909: 108—110)《대한문전》中写到“句子成分有一定的顺序: 一、主语位于句首,谓语位于句末; 二、宾语位于主语和谓语之间,若句子带补足语,宾语则前置或后置于补足语; 三、句子带宾语时,补足语前置或后置于宾语,不带宾语时位于主语和谓语之间; 四、修饰语前置于被修饰语(文章의 成立에 諸本原은 各各一定 位置 가有 니其正則 舉示 노라. ① 主語 首位에處 고說明語 末位에處 나니라. ② 客語 主語와說明語의間에處 고若補足語가有 時 補足語의上或下에處 나리라. ③ 補足語가客語잇 文에 …客語의上或下에在 고客語업는時 主語의說明語의間에位 나니라. ④ 修飾語 修飾되는語의上에位 나리라.)”。

박승빈(1931)《朝鮮語學講義要旨》分析了韩国语语序的倒置^③。

최현배(1937)《우리말본》指出,“句子成分按其用途及重要性可分为主要成分、从属成分、独立成分,在成分排列上有‘常规’顺序和‘倒装’顺序(文의 成分은 그

① 转引自김종훈 외, 《한국어의 역사》, 대한교과서, 1998。

② 最初对韩国语语序进行研究的学者是 Underwood(1890)。他划分了韩国语句子成分的排列类型,并提出“Governed-Governing word or particle”、“qualifying-qualified”语序原理。(具体可参看이소영, 1993)

③ 박승빈(1931: 190)《朝鮮語學講義要旨》中提到,“通常의 境遇에 單語의 位置는 右와 가트나 言語의 形便에 依하여그 位置가 맞고히는 일이 만흔. 單語의 位置가 顛倒되는 境遇는 大概 左와 가튼. 1) 어느 單語에다가 特히 置重하는 意思가 表示되는 境遇. 2) 單語, 句 又は 節 等の 長短에 라서 語調를 調整하려는 境遇. 3) 詩의 趣味 又は 感歎의 趣味를 巧妙하게 發表하려는 境遇”。(转引自김승렬, 1988)

쓰임과 重要性的 差를 따라 主要成分,從屬成分,獨立成分으로 크게 나누고...成分의 排列에서 正常位置와 顛倒位置가 있다”。

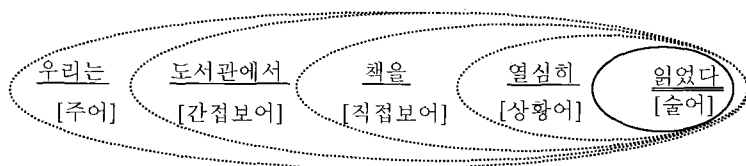
之后出版的조선어문연구회(1949)《조선어문법》、조선사회과학출판사(1963)《조선어문법(2)》都提到了基本语序(常规语序)^①。

김민수(1971)《신국어학》认为韩国语成分排列的常规顺序中,两个最基本的排列原则是主语前置于谓语,修饰语前置于被修饰语。有时为了强调语义或满足韵律和谐,成分的顺序会有所改变。

김영환(1983)《문화어문장론》中提到“词组内严格的排列次序同样作用于句式,韩国语句式存在‘常规’语序(단어결합에서의 엄격한 배열질서는 문장에서도 그대로 적용되어 일정한 어순이 고정되어 있다)”。

朝鲜社会科学出版社出版的《조선어문장론》(2005: 112—125)也提到了“常规”语序和“非常规”语序。该书主张像图1这样的语序排列是常规的。而谓语句前的各成分次序变动之后,语序就不那么自然,是非常规排列。

图1



不仅如此,该书还主张韩国语存在绝对语序,严格遵守核心末置。因此在句式句中谓语作为句法核心,位置是固定不变的,永远是末置的。并且如图1所示,谓语处于句末对前置的各个成分具有某种向心力,统管依次排列在轨层中的其他成分。这时谓语对越靠近它的成分所作用的向心力越强。非常规排列也同样处于上述向心结构模式中,这时谓语对前置成分也同样具有向心力。并且,在“修饰语—被修饰语”和“联立词—被联立词”^②的排列中,后置的“被修饰语”和“被联立词”是句法核心。该书非常重视语序的作用,但过度强调了韩国语的核心末置。因此,将“가고 있다”、“갈것이다”这样的动·补(动词+补助动词)或动·尾(动词+词尾)结构也认为是“附加成分动词+句法核心”构成^③。

① 可参考차광일,《력대조선문법론》,민족출판사,1994。

② “자유와 독립”中“자유와”是联立词,“독립”是被联立词。(具体可参考《조선어문장론》2005: 117)

③ 《조선어문장론》(2005: 119)中指出,“‘가고있다’와 ‘갈것이다’는 어휘의미론적으로 중요한 단어가 앞에 놓이고 부차적인 단어가 뒤에 놓임을 의미한다. 이와는 달리 문장론적전지에서 본다면 여기서도 문장성분의 배열순서와 마찬가지로 뒤의 보조어가 주도적이고 앞의 자립어는 의존적인것이다”。

早期在传统语法—结构主义语言学背景下的韩国语语序研究主要立足于阐明韩国语存在基本语序,但观点停留在常规语序和非常规语序的介绍层面。在结构主义观点下只力求罗列表层现象,对为什么导致这些现象的内在原因没有进行解释。只有在 Underwood(1890)、박승빈(1931)中能看到,两人试图找出导致语序变化的某种规则,但非常遗憾后来的学者也没有进一步对 Underwood(1890)、박승빈(1931)的观点进行深入分析,直到 20 世纪 70 年代,韩国语语序研究一直停滞在萧条期。

二、形式主义背景下的韩国语语序研究

20 世纪 70 年代,随着生成语法理论介绍到韩国学界,引起了学者们对话题的重视,开始涌出一些研究语序的论文。此时,研究主要集中于分析韩国语语序移位规则(scrambling rule)和探讨韩国语是否属于构型性(configurationality)^①语言。

양인석(1973)主张句中动词也可以移动,将移位规则化,이기갑(1989)“한국어의 어순뒤섞기와 용인성 측정법”通过问卷调查指出“형은 나에게 선물을 주었다”和“나는 그를 천재로 알았다”存在一定的语序排列(即常规语序),句子的组合关系成分间的可接受程度(acceptability)受线性排列中成分的相对先后关系和相邻关系的制约。이기갑(1990)“한국어 어순뒤섞기의 제약”分析了韩国语语序移位的制约规则。

전위태(1990)“HPSG에서의 어순문제”运用中心语驱动短语结构语法(简称 HPSG)^②的间接层级(obliqueness hierarchy)排列顺序解释了韩国语的语序现象。

김용하(1999)《한국어 격과 어순의 최소주의 문법》运用最简方案理论阐明了韩国语的格标记和自由语序之间的关系。이정훈(2002)“국어 어순의 통사적 성격”主张移位规则为韩国语语序自由特征的解读提供支持证据。

非构型性语言具有语序较自由的特点,定义韩国语是否属于 Hale 提出的构型性语言的论文有양동휘(1984)、이홍배(1984)、최현숙(1985)、조미정(1986)、임홍빈(1987)、김승렬(1988)等。其中이홍배(1984)和김승렬(1988)主张韩国语属于非构型性语言,양동휘(1984)、최현숙(1985)、조미정(1986)、임홍빈(1987)主张韩国语具有构型性语言的特征。对此,채완(1990)认为韩国语的构型性归属问题与语序自由

① 也译为结构定型。最初形式学派 Ken Hale(1978)等将世界语言分为构型性(configurational languages)语言与非构型性(non-configurational languages)语言。在后来的研究中,与韩国语的语序特征较为相似的日语被定义为属于构型性语言。

② HPSG 是 20 世纪 80 年代后期出现的一种以制约条件为基础的形式语言学理论,由 Dowty 提出。

之间没有太多的相关性^①。

值得注意的是조미정(1986)“작은 움직씨마다(V)와 작은 그림씨마다(A): 자유어순을 가진 언어의 상반적인 특성”中把自由语序分为主语和宾语可以自由移动的“无标记自由语序”和动词句末移动的“文体的自由语序”。该论文还强调了“固定”也是韩国语语序的特点之一。

除此之外,김영희·김용하(1997)“어순공리와 한국어”通过韩国语语料验证线性对应定理(Linear Correspondence Axiom: LCA)并提出该定理的不足。

在生成语法的理论框架下对韩国语语序的移位规则(scrambling rule)和构型性归属问题的探讨掀起了语序研究的第一个高潮。从这一阶段的研究成果看来,都赞同韩国语的语序自由的同时也具有固定不变的一面,并且试图从规则的支配下解释韩国语语序问题。韩国语是黏着语(SOV),具有丰富的助词和词尾,有时助词可以赋予句法功能意义。发达的格标记系统使得韩国语的移动轨迹不能严格遵守规则的影射,而更多地表现为倾向性。因此,很难通过严格的规则把握韩国语的语序特征。

三、功能主义背景下的韩国语语序研究

从语言功能观角度考察韩国语语序的成果主要有유동석(1984, 1986)、채완(1990)、강소영(2006)、신서인(2007)等等。

유동석(1984)“양태조사의 통보기능에 대한 연구”认为韩国语容易受信息结构或交际情景等因素影响,根据交际动力(communicative dynamism: CD)解释了韩国语的语序变化。他主张主格和宾格标记受语序支配,因此主格助词{이}和宾格助词{을}随着交际动力可替换为{은}和{Ø},并将这种助词定义为“양태조사(样态助词)”,提出了助词的新的范畴。

유동석(1986)“국어의 목적어 이동과 주제화”把宾语移位看作是话语层面上的主题化引起的。他根据“主题—焦点”结构模式指出,韩国语句子语调重心一般落在“NP1(主语)—NP2(宾语)—VP”中的NP2上,但是如果语调重心落在主语上,宾语就发生移位变成“NP2—NP1—VP”句式。该文从话语层面上分析了韩国语的语序,观点新颖。

채완(1990)“국어 어순의 기능적 고찰”主张韩国语并不是“语序上自由的语

^① 채완(1990)指出,“이 문제는 매우 중요한 문제이기기는 하지만 어쩌면 국어가 어떤 유형에 속하는 것을 결정하는 것은 그리 중요하지 않을지도 모른다...또 형상성의 문제를 꼭 자유어순과 밀착시킨 것도 설 명상의 잘못이며, 비형상적 구조의 언어와 그렇지 않은 언어 사이에 너무 대립적인 유형구별을 하는 것은 잘못이라는 지적도 눈여겨 볼 필요가 있지 않나 생각된다”。

言”、而是韩国语的基本语序(常态语序)受到句法外其他因素的制约而具有了相对自由变化的特点。该文从这一观点出发考察了有情性、限定性、特定性等导致韩国语语序变化的三个因素。

신서인(2007)“한국어의 어순 변이 경향과 그 요인에 대한 연구”通过语料分析考察了韩国语语序移位现象,并分析了驱使语序变化的动因。他首先将韩国语语序分为核心的论元成分(필수적인 성분)和随意的附加成分(수의적인 성분)。当“NP-으로”是核心成分时一般固定不变,但作为附加成分时可以较自由地移动。他还从语义把“NP-으로”划分为表工具(Instrument)的和表结果状态(Final State)的成分,并指出“NP-으로”根据所指语义不同与表对象(Theme)的论元连用时所处的位置也是不同的。他还从信息结构模式查看了导致韩国语语序变化的动因,指出韩国语成分向左移动是受主题化的支配,向右移动是受焦点化的支配。

除上述研究外,还有정재형(1991)“국어의 어순과 초점에 대하여”、강소영(2006)“우측 어순 변동 구문의 실현양상과 의미기능 연구”、김민선(2007)“한국어 목적어 전치와 조사에 따른 정보구조”等论文。

功能主义背景下的韩国语语序研究重点在于分析宾语前置、话题(主体)化现象,并把原因归结为人类认知能力的反映或者在信息结构模式下受信息化、焦点化的影响。但是我们也可以看出,在解释韩国语复杂多变的线性排列问题时,不少学者采取了将国外功能语言学的新观点、新方法与韩国语语言实际紧密联系的方法。김승렬(1985)“문미사소고”等多篇文章研究就是如此。不仅如此,이남순(1988)《국어의 부정격과 격표지의 생략》考察了语序和格之间的相关性,指出以不定格形式出现或者格标记省略可能性高低排列顺序为“(화제>)주격>대격>처격>조격>공동격”,而这与韩国语表层线性排列顺序相同。这种做法不仅有益于挖掘韩国语的特点,也能帮助我们更深入地发掘和解释韩国语语序固有的规则和事实。

四、语言类型学背景下的韩国语语序研究

韩国对于语言类型学的研究近年来才开始逐渐增多。从2005年开始韩国学术振兴财团组织20多位学者对9种语言(韩、汉、法、德、英、日、俄、西、阿语)进行了类型学研究,并出版了《언어유형론(语言类型学)1—3》(2008)。2009年5月,韩国学者们设立了“语言类型学研究会”^①,并定期组织会议讨论类型学理论和方法,进行学术交流。

归纳语序规律是研究韩国语的难点,也是类型学关注的核心领域。Greenberg语序类型学触发不少学者对韩国语语序原则的探讨。如,정기철(1992)“국어 어

^① 该学会网址为 <http://cafe.daum.net/LinguisticTypology>。